



**REGIONE AUTONOMA  
FRIULI VENEZIA GIULIA**

## DIREZIONE GENERALE

**CODICE "INTERPRETI/TRADUTTORI D"- Avviso di selezione pubblica per prove scritte, colloquio ed eventuali titoli, per l'assunzione di tre unità a tempo determinato nella categoria D – posizione economica 1, profilo professionale turistico culturale, con mansioni di traduzione e interpretazione in lingua straniera, da assegnare alla Direzione centrale cultura, sport e solidarietà per le funzioni dell'Ufficio centrale per la lingua slovena.**

Premesso che,

l'Amministrazione regionale, in esecuzione della DGR n. 1811 del 30 settembre 2016, di integrazione al Programma annuale dei fabbisogni professionali dell'Amministrazione regionale per l'anno 2016, come da ultimo modificata dalla DGR n. 682 del 7 aprile 2017, intende procedere, nel rispetto delle norme che garantiscono parità e pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro e il trattamento sul lavoro, all'assunzione di tre unità di personale nella categoria D, posizione economica 1, profilo professionale turistico culturale, con mansioni di traduzione e interpretazione in lingua straniera, con contratto individuale di lavoro a tempo pieno e determinato, da assegnare alla Direzione centrale cultura, sport e solidarietà per le funzioni dell'Ufficio centrale per la lingua slovena, per lo svolgimento delle mansioni e dei compiti previsti dall'allegato A) parte integrante al presente Avviso.

Il contratto di lavoro avrà la durata di due anni, salva la possibilità di eventuali proroghe se consentite dalla normativa vigente in materia e dalle risorse finanziarie trasferite.

Per lo stato giuridico e il trattamento economico trovano applicazione i Contratti collettivi regionali del Comparto unico del pubblico impiego regionale e locale del Friuli Venezia Giulia – area non dirigenziale vigenti nel tempo. Il trattamento economico di base annuo lordo, ai sensi del vigente CCRL, per la categoria D, posizione economica 1, è pari ad € 25.442,03 per stipendio tabellare oltre a eventuali altre indennità spettanti a norma di legge o contratto collettivo. Il trattamento economico complessivo è rapportato al periodo di servizio prestato.

### 1) REQUISITI DI AMMISSIONE

Gli aspiranti devono essere in possesso di tutti i seguenti requisiti generali di ammissione, sia alla data di scadenza del termine stabilito dal presente Avviso per la presentazione della domanda di ammissione sia al momento della stipulazione del contratto individuale di lavoro, previsti dalla vigente normativa in materia e dal regolamento di accesso all'impiego regionale emanato con D.P.Reg n.0143/Pres, del 23 maggio 2007:

#### a) soggetti:

- cittadini italiani. Sono equiparati ai cittadini gli italiani non appartenenti alla Repubblica;
- cittadini degli Stati membri dell'Unione europea e loro familiari non aventi la cittadinanza di uno Stato membro che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente;
- cittadini degli Stati non appartenenti all'Unione europea che siano titolari del permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo;
- titolari dello status di rifugiato o dello status di protezione sussidiaria;

I cittadini degli altri Stati membri dell'Unione europea e gli altri soggetti di cui all'art. 38 del D.Lgs. 165/2001 devono essere in possesso, fatta eccezione per la titolarità della cittadinanza italiana, di tutti gli altri requisiti previsti per i cittadini della Repubblica.

b) età non inferiore agli anni diciotto e non superiore a quella prevista dalla normativa vigente per il conseguimento della pensione di vecchiaia;

c) godimento dei diritti civili e politici; non possono essere ammessi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato politico attivo;

d) idoneità fisica all'impiego;

e) possesso di uno dei seguenti titoli di studio:

- laurea quadriennale vecchio ordinamento (ante riforma) in Traduzione e Interpretazione;
- laurea specialistica (DM 509/99) appartenente alla classe 39/S della Laurea in Interpretariato di conferenza;
- laurea specialistica (DM 509/99) appartenente alla classe 104/S della Laurea in Traduzione letteraria e in traduzione tecnico-scientifica;
- laurea magistrale (DM 270/04) LM 94 in Traduzione specialistica e interpretariato;
- diploma universitario in Traduttori ed Interpreti (vecchio ordinamento), soltanto però se dichiarato equipollente alla laurea triennale ai fini dell'iscrizione alla laurea specialistica, a tal fine si terrà conto di una dichiarazione di equipollenza rilasciata da un'Università che attesti che il curriculum pregresso soddisfa, in termini di crediti, i requisiti minimi previsti dall'ordinamento didattico della Laurea Triennale in Traduttori e Interpreti;
- laurea triennale (DM 509/99) appartenente alla classe 3 della Laurea in Scienze della mediazione linguistica;
- laurea (DM 270/04) L12 Mediazione linguistica;
- laurea in lingue e letterature straniere (v.o.); oppure Laurea Specialistica in una delle seguenti classi: 42/S – Lingue e letterature moderne euroamericane; 43/S Lingue straniere per la comunicazione internazionale; oppure Laurea Magistrale in una delle seguenti classi: LM 37 Lingue e letterature moderne europee e americane; LM 38 Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale.

I titoli di studio conseguiti all'estero devono aver ottenuto l'equiparazione/equivalenza a quelli italiani o comunque essere stati riconosciuti validi dalle competenti autorità ai sensi dell'articolo 38 del D.Lgs. n. 165/2001. Il candidato che non sia in possesso della prescritta equiparazione/equivalenza del titolo di studio è ammesso con riserva alla selezione, purché produca in sede di domanda gli estremi della richiesta dell'equiparazione/equivalenza del titolo di studio al Dipartimento Funzione pubblica presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri. Il medesimo candidato dovrà produrre la certificazione di equiparazione/equivalenza, pena l'esclusione, entro il termine che sarà comunicato dall'Amministrazione regionale e comunque non oltre la conclusione della presente procedura selettiva;

f) posizione regolare nei confronti degli obblighi di leva, per i soggetti a tale obbligo;

g) non essere stati destituiti o dispensati dall'impiego presso una pubblica Amministrazione per persistente insufficiente rendimento, non essere stati licenziati per giusta causa o per giustificato motivo soggettivo da una pubblica Amministrazione, ovvero dichiarati decaduti da un impiego pubblico per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile, ovvero non essere stati collocati a riposo ai sensi della legge 24 maggio 1970, n. 336 e successive modificazioni ed integrazioni, nonché non aver usufruito del collocamento a riposo ai sensi del DPR 30 giugno 1972, n. 748;

h) assenza di condanne penali per reati che impediscono, ai sensi delle vigenti disposizioni, la costituzione del rapporto di impiego con una pubblica Amministrazione;

i) ottima conoscenza scritta e parlata della lingua slovena e italiana che consenta di espletare attività di traduzione e interpretazione italiano-sloveno e viceversa, da accertare durante la selezione;

## 2) DOMANDA DI AMMISSIONE

Gli interessati dovranno inviare entro il termine perentorio di venti giorni dalla pubblicazione del presente Bando sul Bollettino Ufficiale della Regione:

- a. una domanda di partecipazione redatta in forma di autocertificazione ai sensi del D.P.R. 445/2000 e sottoscritta, sull'apposito modulo allegato B) al presente Avviso, ovvero su copia

dello stesso, in cui devono dichiarare, sotto la propria responsabilità, gli elementi comprovanti il possesso dei requisiti di ammissione di cui al precedente punto 1), corredata da:

- b. un curriculum professionale e formativo, anch'esso redatto in forma di autocertificazione ai sensi del D.P.R. 445/2000 e sottoscritto sull'apposito modulo allegato C) al presente Avviso;
- c. fotocopia leggibile di entrambi i lati di un documento d'identità in corso di validità;
- d. eventuale dichiarazione sostitutiva ai sensi del DPR 28 dicembre 2000, n. 445 del possesso del titolo relativo all'esperienza professionale comprovata con contratti di lavoro subordinato a tempo indeterminato, determinato o flessibile presso una pubblica amministrazione di cui all'art. 6 del presente Avviso, utilizzando il modello di cui all'allegato D).

La domanda di partecipazione (allegato B) e gli allegati devono essere compilati in italiano.

La domanda di partecipazione (allegato B) completa degli allegati sopra citati deve pervenire obbligatoriamente mediante una delle seguenti modalità:

- spedita a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento alla "Direzione generale, Servizio organizzazione, valutazione e relazioni sindacali personale regionale, piazza dell'Unità d'Italia n. 1 – 34121 Trieste";
- inviata dalla casella di posta elettronica ordinaria (PEO) o da casella di posta elettronica certificata personale (PEC), all'indirizzo PEC [direzionegenerale@certregione.fvg.it](mailto:direzionegenerale@certregione.fvg.it), con scansione in formato PDF della domanda sottoscritta e della documentazione allegata.

In caso di spedizione a mezzo raccomandata fa fede la data del timbro dell'ufficio postale accettante, purché la raccomandata pervenga all'ufficio competente entro 15 giorni successivi alla scadenza del termine.

In caso di spedizione da una casella di PEC fa fede la data della ricevuta di accettazione da parte del gestore di posta certificata del mittente.

In caso di spedizione da una casella di PEO fa fede la data della ricezione.

La domanda di partecipazione (allegato B) e il curriculum vitae devono essere, pena l'esclusione dalla procedura:

1. nel caso di invio a mezzo raccomandata, sottoscritti in forma autografa e corredata da fotocopia di un documento di identità in corso di validità;
2. nel caso di invio a mezzo posta elettronica, firmati in modo autografo, scansionati e inviati in formato PDF assieme alla scansione di un documento di identità in corso di validità ovvero, sottoscritti con firma digitale, rilasciata da un certificatore accreditato.

Comporterà l'esclusione dalla selezione, oltre alla mancanza dei requisiti previsti dal precedente punto 1), anche:

- l'invio della domanda fuori termine utile;
- la mancata trasmissione della domanda di partecipazione (allegato B), del curriculum vitae (allegato C) o la mancata sottoscrizione degli stessi;
- la mancata trasmissione di fotocopia leggibile di un documento di identità in corso di validità;
- l'invio della domanda con modalità diverse da quelle previste dal presente punto.

Gli interessati devono indicare nella domanda di partecipazione (allegato B) in alto a sinistra nonché sulla busta, e, qualora spedita via posta elettronica anche nell'oggetto del messaggio, il codice **"INTERPRETI/TRADUTTORI D"**, identificativo della procedura.

### 3) PRESELEZIONE

Qualora il numero delle domande pervenute risulti superiore a 100, l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di effettuare una preselezione volta al contenimento del numero dei candidati. Tale prova preselettiva consisterà nella risoluzione, in un tempo predeterminato, di un test basato su una serie di quesiti a risposta multipla, vertente su elementi generali delle medesime materie oggetto del colloquio previste dal presente Avviso.

La data, l'ora e la sede di svolgimento della preselezione verranno comunicate mediante apposito avviso, che sarà pubblicato sul sito regionale <http://www.regione.fvg.it>. La pubblicazione della data della preselezione vale quale comunicazione personale ai singoli candidati ammessi alla procedura, che pertanto dovranno presentarsi, senza alcun preavviso, nella data, nell'ora e nella sede indicate. La mancata partecipazione alla preselezione il giorno stabilito, per qualsiasi motivo, sarà considerata come rinuncia alla procedura.

Il risultato ottenuto nella preselezione, che non costituisce prova d'esame, non concorre a formare il punteggio per la graduatoria finale.

Saranno ammessi alle successive fasi della procedura i candidati che si collocheranno nei primi 100 posti dell'elenco finale della preselezione, nonché tutti i candidati aventi medesimo punteggio del 100° candidato.

#### 4) COMMISSIONE

Un'apposita Commissione, nominata dal Direttore generale, individuerà la professionalità idonea a ricoprire la specifica posizione lavorativa sulla base dello svolgimento delle due prove scritte alle quali saranno invitati i candidati in possesso dei requisiti richiesti al punto 1) del presente Avviso, del colloquio e in base alla valutazione del curriculum e degli eventuali titoli presentati.

#### 5) PROVE D'ESAME E VALUTAZIONE PROVE

Ciascun candidato ammesso alla procedura sarà sottoposto alle seguenti prove:

- **prima prova scritta** consistente nella traduzione di un testo giuridico amministrativo dall'italiano allo sloveno;
- **seconda prova scritta** consistente nella traduzione di un testo giuridico amministrativo dallo sloveno all'italiano;
- **prova orale** consistente in:
  - interpretazione consecutiva e simultanea italiano – sloveno e viceversa;
  - colloquio che si svolgerà in lingua italiana e sarà finalizzato all'accertamento della conoscenza delle seguenti materie:
    - nozioni di diritto amministrativo;
    - ordinamento e organizzazione della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia;
    - normativa nazionale e regionale in materia di tutela della minoranza slovena;
    - utilizzo di strumenti CAT "Computer Aided Translation", ovvero "Traduzione Assistita".

A ciascun candidato ammesso alla procedura è attribuibile, per le prove d'esame, il punteggio massimo di 100 punti, così ripartiti:

- massimo 30 punti per la prova relativa alla traduzione di un testo giuridico amministrativo dall'italiano allo sloveno;
- massimo 30 punti per la prova relativa alla traduzione di un testo giuridico amministrativo dallo sloveno all'italiano;
- massimo 40 punti per la prova orale finalizzata alla valutazione dell'interpretazione consecutiva e simultanea italiano – sloveno e viceversa e all'accertamento della conoscenza delle seguenti materie: nozioni di diritto amministrativo, ordinamento e organizzazione della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia, normativa nazionale e regionale in materia di tutela della minoranza slovena e utilizzo di strumenti CAT "Computer Aided Translation", ovvero "Traduzione Assistita".

La Commissione giudicatrice stabilirà i criteri di valutazione delle prove scritte e della prova orale.

Sono ammessi alla prova orale i candidati che abbiano riportato nelle prove scritte una media di almeno 21 punti e non meno di 18 punti in ciascuna di esse. La prova orale s'intende superata qualora il candidato consegua un punteggio non inferiore a 28/40.

La mancata presentazione alla prova orale verrà considerata come rinuncia alla selezione.

#### 6) VALUTAZIONE TITOLI

A ciascun candidato ammesso alla procedura è attribuibile, per i titoli, il punteggio massimo di 10 punti così ripartiti:

- la valutazione dell'esperienza professionale comprovata con contratti di lavoro subordinato a tempo indeterminato, determinato o flessibile presso una pubblica amministrazione: punti 1 per anno o frazione superiore a 180 giorni fino ad un massimo di punti 6;
- massimo 4 punti per la valutazione del curriculum. Nella valutazione del curriculum la commissione terrà in particolare considerazione:
  - corsi di perfezionamento e aggiornamento per traduttori e interpreti (Indicare, per ogni corso frequentato, l'Ente organizzatore, la data di inizio e di fine del corso e la durata in ore);
  - prestazione di attività di interpretazione in conferenze, seminari o tavole rotonde (Indicare, per ogni prestazione, l'Ente committente, la data di inizio e di fine della prestazione e la durata in ore);
  - prestazione di attività di traduzione di pubblicazioni ITA-SLO/SLO-ITA (Indicare, per ogni prestazione, l'Ente committente, il titolo/descrizione della pubblicazione e il totale cartelle tradotte);
  - comprovata conoscenza della lingua inglese almeno di livello B2.

La valutazione del curriculum e dell'eventuale esperienza lavorativa sarà effettuata da parte della Commissione giudicatrice dopo lo svolgimento delle prove scritte e prima dello svolgimento del colloquio per i soli candidati che abbiano superato le prove scritte.

L'elenco degli eventuali titoli comprovanti l'esperienza lavorativa (allegato D) da allegare alla domanda di partecipazione, deve essere sottoscritto in forma autografa dal candidato e deve pervenire con le modalità ed entro i termini previsti dal punto 2 del presente Avviso. Non si terrà conto, in alcun caso, delle dichiarazioni di possesso dei titoli non sottoscritte in forma autografa ovvero non pervenute con le modalità ed entro i termini previsti.

Non saranno presi in considerazione titoli diversi da quelli sopra elencati ovvero titoli che non siano stati dichiarati dal candidato nella dichiarazione di cui all'allegato D secondo le modalità ivi previste.

Le dichiarazioni dei titoli vengono rilasciate dal candidato in forma di dichiarazione sostitutiva ai sensi del DPR 28 dicembre 2000, n. 445; ferme restando le sanzioni penali previste dall'art. 76 del succitato DPR n. 445/2000, qualora da controlli emerga la non veridicità della dichiarazione resa dal candidato, ai sensi dell'art. 75, il medesimo decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

L'Amministrazione regionale si riserva, in ogni momento della procedura, la facoltà di procedere alla verifica delle dichiarazioni presentate dai candidati, e di richiedere documenti giustificativi.

I candidati, al momento della presentazione della dichiarazione dei titoli, non sono tenuti ad allegare alcuna documentazione comprovante le suddette dichiarazioni.

L'eventuale dichiarazione sostitutiva che comprova il possesso del titolo di esperienza professionale comprovata con contratti di lavoro subordinato a qualsiasi titolo presso una pubblica amministrazione deve indicare la durata del rapporto con l'indicazione precisa del periodo di lavoro (giorno, mese ed anno senza arrotondamenti di inizio e fine di ciascuna esperienza) e della categoria di inquadramento o funzione per ciascun periodo. Qualora fosse omessa la data finale di un rapporto o fosse stato indicato che lo stesso è "tuttora" in corso, la Commissione valuterà il periodo fino alla data di sottoscrizione della

domanda. In caso di sovrapposizione di esperienze lavorative il relativo periodo viene considerato una sola volta. Non sono cumulabili esperienze maturate contemporaneamente nel medesimo anno solare.

#### 7) GRADUATORIA

Espletati tutti i colloqui la Commissione redigerà una graduatoria, secondo l'ordine del punteggio riportato da ciascun candidato quale votazione complessiva ottenuta dalla somma del punteggio conseguito nelle prove d'esame e nella valutazione dei titoli.

Il Direttore del Servizio organizzazione, valutazione e relazioni sindacali personale regionale approva la graduatoria della selezione.

La graduatoria viene pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia e rimane valida nei tre anni successivi alla pubblicazione.

L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di avvalersi delle risultanze della graduatoria per la copertura di altro posto di identiche mansioni nel periodo di validità della stessa.

#### 8) DISPOSIZIONI FINALI

L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di prorogare, annullare e modificare il presente avviso senza che possano essere avanzate richieste di risarcimento o pretesa alcuna nei confronti dell'Amministrazione.

Per tutto quanto non previsto dal presente Avviso, si rinvia alla vigente normativa regionale in materia al Regolamento di accesso all'impiego regionale emanato con D.P.Reg. n.0143/Pres. del 23 maggio 2007.

\*\*\*\*\*

Ai sensi dell'articolo 14 della legge regionale 20 marzo 2000, n.7, si comunicano i seguenti elementi informativi:

- responsabile del procedimento: Direttore del Servizio organizzazione, valutazione e relazioni sindacali personale regionale, dott.ssa Anna D'ANGELO;
- responsabile dell'istruttoria: dott.ssa Michela AZZAN.

Il presente avviso e l'allegata istanza sono disponibili sul sito ufficiale della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia <http://www.regione.fvg.it>.

Per informazioni e chiarimenti gli interessati possono rivolgersi al Servizio organizzazione, valutazione e relazioni sindacali personale regionale della Direzione generale, piazza dell'Unità dell'Italia n.1, 34121 Trieste (tel. 0403774327, 0403774319, 0403774210).

Ai sensi dell'articolo 13 del D.Lgs.n.196/2003, si comunica che i dati forniti verranno trattati in forma cartacea e/o informatica secondo le disposizioni ivi previste.

Trieste, **31 LUG. 2017**

IL DIRETTORE GENERALE  
dott. Franco MILAN  
